

# Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht: Deutsch-Englisch

von

Dr. Nicole Englisch, Dr. Achim Herfs, Christian Hertel, Dr. Matthias Koch, Dr. Jan Geert Meents, Dr. Christoph Moes,  
Dr. Karl Rauser, Dr. Michael Reiling, Thomas Reppenthien, Dr. Hans Schaefer, Dr. Anna Schwander, Dr. Frank  
Stellmann, Dr. Oliver Thurn, Dr. Robert Walz, Dr. Oliver Zander, Dr. Hans-Jörg Ziegenhain, Thomas Zöpfl

2., überarbeitete und erweiterte Auflage

Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht: Deutsch-Englisch – Englisch / Herfs / Hertel /  
et al.

schnell und portofrei erhältlich bei [beck-shop.de](http://beck-shop.de) DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Vertragsgestaltung und besondere Vertragsformen



Verlag C.H. Beck München 2010

Verlag C.H. Beck im Internet:

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 406 60206 1

# beck-shop.de

Beck'sches Formularbuch  
Zivil-, Wirtschafts- und  
Unternehmensrecht  
Deutsch – Englisch

**beck-shop.de**

## Beck'sches Formularbuch Zivil-, Wirtschafts- und Unternehmensrecht Deutsch – Englisch

Herausgegeben von

**Dr. Robert Walz, LL.M.**

Notar in München

Bearbeitet von:

*Dr. Nicole Englisch*, Rechtsanwältin in München; *Dr. Achim Herfs*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Christian Hertel*, LL.M., Notar in Weilheim i. OB; *Dr. Matthias Koch*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Jan Geert Meents*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Christoph Moes*, LL.M., Notar in Augsburg; *Dr. Karl Rauser*, Rechtsanwalt und Steuerberater in München; *Dr. Michael Reiling*, maître en droit, Rechtsanwalt in München; *Thomas Reppenthien*, Rechtsanwalt, Justitiar in München; *Dr. Hans Schaefer*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Dr. Anna Schwander*, LL.M., Rechtsanwältin in München; *Prof. Dr. Frank Stellmann*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Oliver Thurn*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Dr. Robert Walz*, LL.M., Notar in München; *Dr. Oliver Zander*, Rechtsanwalt in München; *Dr. Hans-Jörg Ziegenhain*, LL.M., Rechtsanwalt in München; *Thomas Zöpfl*, LL.M., Notar in Ochsenfurt

2. überarbeitete und erweiterte Auflage



Verlag C. H. Beck München 2010

# beck-shop.de

Zitiervorschläge:

Walz/*Autor* Beck'sches Formularbuch Deutsch – Englisch A.I. 1 (Formularzitat)

Walz/*Autor* Beck'sches Formularbuch Deutsch – Englisch Form A.I. 1 Anm. 1  
(Anmerkungszitat)

Verlag C. H. Beck im Internet:

**beck.de**

ISBN 978 3 406 602061

© 2010 Verlag C. H. Beck oHG  
Wilhelmstraße 9, 80 801 München  
Satz: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen  
(Adresse wie Verlag)

Druck und Bindung: Bercker Graphischer Betrieb GmbH & Co.KG,  
Hooge Weg 100, 47623 Kevelaer

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier  
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

## Vorwort zur 2. Auflage

Die erste Auflage des Buches wurde von der Praxis sehr gut aufgenommen, so dass das im Vorwort zur ersten Auflage geschilderte Konzept unverändert bleiben konnte. Die zweite Auflage bringt das Formularbuch auf den aktuellen Rechtsstand; zudem haben die Autoren eine Reihe neuer Muster aufgenommen, so etwa zum Bauträgervertrag, zur Unternehmersgesellschaft und zur Europäischen Aktiengesellschaft. Die Gesamtwortliste am Ende des Buches ist nun doppelt beigelegt: einmal sortiert nach den deutschen und einmal sortiert nach den englischen Begriffen. Herzlich danken möchte ich den Autoren und Herrn Dr. Burkhard Schröder vom Verlag. Die Zusammenarbeit war mir wieder eine Freude.

München, im Juni 2010

Robert Walz

## Vorwort zur 1. Auflage

Vertragsgestaltung in englischer Sprache gehört zum Berufsalltag zahlreicher deutscher Juristen. Mit dem Beck'schen Formularbuch Deutsch – Englisch wollen die Autoren dieser Tatsache gerecht werden und für Vorgänge, die deutsches Recht betreffen, eine Arbeitshilfe an die Hand geben. Denn auch Juristen mit umfassenden englischen Sprachkenntnissen macht es Mühe, in beiden Sprachen rechtlich zuverlässig das Gleiche zu sagen. Die Autoren wollen aber auch ein vollwertiges Beck'sches Formularbuch bieten, d. h. zuverlässig formulierte und umfassend kommentierte Muster.

Eines unserer Ziele war es, für die wichtigsten Rechtsbegriffe eine einheitliche englische Terminologie zu verwenden. In gemeinsamen Sitzungen zu Beginn des Projektes haben wir uns auf bestimmte englische Begriffe geeinigt. Das Ergebnis dieser Bemühungen findet sich unter anderem in der Gesamtwortliste am Ende des Buches. Wir hoffen, diesen Prozess der Vereinheitlichung in künftigen Auflagen noch weiter voranbringen zu können, damit sich ein verlässlicher Standard herausbilden kann, wie Vorgänge des deutschen Rechts in englischer Sprache niedergelegt werden. Dass es nicht selten der Einigung zwischen den Autoren bedurfte, mag ein Beispiel belegen: Aus der Sicht des Bankrechtes wird Bürgschaft gerne mit „guarantee“ übersetzt. Weil aber im Kaufrecht damit die Garantie im Sinne des § 443 BGB benannt werden sollte, haben wir uns auf „suretyship“ als Bezeichnung für die Bürgschaft geeinigt.

Englische Texte werden in der Praxis häufig benötigt, um Mandanten, Vertragspartner und sonstige Dritte zu informieren. Auch verwendet mancher Großbetrieb Englisch als interne Sprache. Werden dann rechtsverbindliche Dokumente gleichwohl in deutscher Sprache verfasst, dient die englische Fassung nur der Information. In anderen Fällen werden die Texte in beiden Sprachen formuliert und in zwei Spalten nebeneinandergestellt. Eine der beiden Fassungen wird dann meist zur vorrangigen erklärt. In wiederum anderen Fällen wird der Vorgang rechtsverbindlich nur in englischer Sprache niedergelegt. Dann ist es die deutsche Fassung, der nur informatorische Bedeutung zukommt. In allen diesen Situationen soll das Formularbuch Verwendung finden können. Wer deutsche Texte vereinbart, hat eine englische Fassung an der Hand, mit der er andere informieren

# beck-shop.de

## Vorwort

---

kann, wer englische Texte rechtsverbindlich macht, hat eine englische Fassung verfügbar, die als solche verwendet werden kann.

Wird ein Vertrag nur englisch vereinbart, stellt die Praxis häufig den wichtigen englischen Rechtsbegriffen die deutschen Entsprechungen als Definitionen in Klammern nach. Das zwingt zu Wiederholungen und erschwert den Lesefluss. Wir haben eine andere Lösung gewählt: Die definierten Begriffe können in einer Wortliste als Anlage dem jeweiligen Vertrag beigefügt werden. Den Mustern des Buches folgt daher jeweils eine Wortliste nach. Auf diese Weise lässt sich bei einem nur in englischer Sprache abgefassten Vertrag, der deutschem Recht unterliegt, die Rechts- und Auslegungssicherheit erhöhen. Denkbar wäre es auch, die Gesamtwortliste am Ende des Buches insgesamt als verbindlich zu vereinbaren.

Unabhängig davon bietet die Gesamtwortliste eine Übersetzungshilfe und dokumentiert, inwieweit englische Begriffe einheitlich im Formularbuch verwendet sind. Sie führt auch die jeweiligen Formulare und Einzelwortlisten auf, in denen ein bestimmter Begriff verwendet wurde. Damit kann der Nutzer nachschlagen, wie eine Wendung innerhalb des jeweiligen Formulars in den englischen Text eingebunden ist.

Als Herausgeber danke ich allen Autoren für den ganz erheblichen, bei allen auf Kosten der Freizeit gehenden Einsatz. Das Team der Autoren hat sehr gut zusammengearbeitet. Herr Dr. Thomas Schäfer und Herr Dr. Burkhard Schröder vom Verlag haben uns und das Projekt hervorragend betreut. Allen Beteiligten meinen herzlichen Dank.

Ingolstadt, im Juli 2007

*Robert Walz*

## Inhaltsübersicht

Vorwort .....	V
Inhaltsverzeichnis .....	IX
Verzeichnis der Bearbeiter .....	XVII
Abkürzungs- und Literaturverzeichnis .....	XIX
<b>A. Allgemeine Vertragsbestandteile und Vollmachten .....</b>	<b>1</b>
<b>B. Schuldrecht .....</b>	<b>21</b>
<b>C. Grundstückskaufvertrag und -besicherung .....</b>	<b>95</b>
<b>D. Gewerbliches Mietrecht .....</b>	<b>203</b>
<b>E. Arbeitsrecht .....</b>	<b>231</b>
<b>F. Familienrecht .....</b>	<b>317</b>
<b>G. Erbrecht .....</b>	<b>351</b>
<b>H. Personengesellschaftsrecht .....</b>	<b>395</b>
<b>J. Gesellschaft mit beschränkter Haftung .....</b>	<b>455</b>
<b>K. Aktienrecht .....</b>	<b>531</b>
<b>L. Umwandlungsrecht .....</b>	<b>701</b>
<b>M. Unternehmensverträge .....</b>	<b>809</b>
<b>N. Unternehmenskauf .....</b>	<b>833</b>
<b>O. Vertriebsrecht .....</b>	<b>911</b>
<b>P. IT-Recht .....</b>	<b>999</b>
<b>Q. Gewerblicher Rechtsschutz .....</b>	<b>1069</b>
<b>R. Finanzierungen .....</b>	<b>1139</b>
Gesamtwortliste .....	1207
Sachverzeichnis .....	1277

**beck-shop.de**

## Inhaltsverzeichnis

### A. Allgemeine Vertragsbestandteile und Vollmachten

I. Allgemeine Vertrags- und Urkundenbestandteile .....	1
1. Verweisung auf Wortliste – Reference to the list of terms .....	1
2. Klauseln zum Verhältnis deutschen und englischen Textes – Clauses on the relation of German and English text .....	3
3. Notarielle Beurkundung – Notarial recording .....	4
4. Vermerke bei Übersetzung einer Beurkundung in das Englische – Note in case of translation of a notarial recording into English .....	8
5. Notarielle Niederschrift nach §§ 36 f. BeurkG – Notarial minutes according to secs. 36 et seq. BeurkG .....	9
6. Unterschriftsbeglaubigung – Certification of a signature .....	10
7. Beglaubte Abschrift, Ausfertigung, vollstreckbare Ausfertigung – Certified copy, official copy, enforceable official copy .....	11
8. Notarielle Vertretungsbescheinigungen – Notarial attestations of power of representation .....	12
9. Allgemeiner Text für Registeranmeldungen – Commercial Register Application .....	14
II. Allgemeine Vollmachten, Genehmigung und Vollmachtbestätigung .....	16
1. Generalvollmacht – General power of attorney .....	16
2. Spezialvollmacht ohne notarielle Beurkundung – Special power of attorney without notarial recording .....	17
3. Genehmigung einer notariellen Urkunde – Consent to a notarial deed .....	18
4. Vollmachtbestätigung zu einer notariellen Urkunde – Confirmation of a power of attorney for a notarial deed .....	19

### B. Schuldrecht

I. Allgemeiner Teil .....	21
1. Mahnung – Reminder1 .....	21
2. Aufrechnung – Offset1 .....	22
3. Erlassvertrag – Release Agreement .....	23
4. Abtretung der Gehaltsforderung eines Geschäftsführers – Assignment of a Remuneration Claim of a Managing Director .....	24
5. Inkasso-Abtretungsvertrag – Collection Assignment Agreement .....	25
6. Abtretungsanzeige des Zedenten – Notice of Assignment of an Assignor .....	27
7. Abtretungsanzeige des Zessionars – Notice of Assignment of an Assignee .....	27
8. Schuldübernahme – Assumption of Debt1 .....	28
9. Schuldbeitritt – Collateral Assumption of Debt .....	29
10. Vertragsübernahme – Assumption of Contract .....	30
II. Besonderer Teil .....	32
1. Allgemeine Verkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Sale .....	32
2. Allgemeine Einkaufsbedingungen – General Terms and Conditions of Purchase .....	39
3. Kaufvertrag nach UN-Kaufrecht1 – Purchase Agreement under the Convention on Contracts for the International Sale of Goods .....	43
4. Kontokorrentvorbehalt zwischen Kaufleuten – Retention of Title Agreement in a Current Account Relationship between Businessmen .....	49
5. Darlehensvertrag zwischen Gesellschaften – Loan Agreement between Companies ..	53
6. Schenkung unter Ehegatten – Gift between Husband and Wife .....	60
7. Beratervertrag – Consulting Agreement .....	67
8. Werkvertrag – Contract for Work .....	72
9. Maklervertrag – Estate Agency Agreement .....	78
10. Bürgschaft auf erstes Anfordern – Suretyship upon First Demand .....	80

## Inhaltsverzeichnis

---

11. Harte Patronatserklärung – Hard Letter of Comfort .....	83
12. Weiche Patronatserklärung – Soft Letter of Comfort .....	84
13. Rangrücktrittsvereinbarung – Subordination Agreement .....	85
14. Notarielles Schuldanerkenntnis – Notarial Debt Acknowledgement .....	87
15. Allgemeine beidseitige Vertraulichkeitsvereinbarung – General Two-way Confidentiality and Non-disclosure Agreement .....	89
 <b>C. Grundstückskaufvertrag und -besicherung</b>	
1. Grundstückskaufvertrag – Real Property Sale and Purchase Agreement .....	95
2. Grundstückskaufvertrag mit Bauverpflichtung (Bauträgervertrag) – Real Property Sale and Purchase Agreement with Construction Obligation (Agreement with Real Property Developer) .....	132
3. Grundschuld – Land Charge .....	171
4. Grundstücksvollmacht – Power of Attorney for Real Property .....	195
 <b>D. Gewerbliches Mietrecht</b>	
Geschäftsraummietvertrag – Lease Agreement for Commercial Premises .....	203
 <b>E. Arbeitsrecht</b>	
1. Arbeitsvertrag – Employment Agreement .....	231
2. Aufhebungsvertrag/Abwicklungsvertrag – Termination/Wind up Agreement .....	268
3. Geschäftsführeranstellungsvertrag – Managing Director’s Service Agreement .....	288
4. Ordentliche Kündigung – Ordinary Notice of Termination .....	304
5. Außerordentliche Kündigung – Extraordinary Notice of Termination .....	310
6. Zeugnis – Letter of Reference .....	312
 <b>F. Familienrecht</b>	
I. Ehevertrag .....	317
1. Typischer deutscher Ehevertrag – Typical German Marriage Contract (Modifizierung der Zugewinngemeinschaft, Beschränkung nachehelichen Unterhalts, Ausschluss des Versorgungsausgleichs) .....	317
2. Ehevertrag mit einem ausländischem Ehegatten – Marriage Contract, if one spouse is a foreign national .....	328
II. Scheidungsvereinbarung .....	342
1. Einvernehmliche Scheidung – Consensual Divorce .....	342
2. Scheidungsvereinbarung mit einem ausländischen Ehegatten – Agreement on the legal consequences of divorce with a foreign national spouse .....	348
 <b>G. Erbrecht</b>	
I. Testament .....	351
1. Grundmuster: Testament eines Deutschen – Basic Form: Last Will of a German – .....	351
2. Testament eines Ausländers bei Anwendung ausländischen Rechts – Last Will of a Foreign National .....	359
3. Rechtswahl, Nachlassspaltung – Choice of Law, Application of two Laws of Succession .....	366
4. Testament eines Deutschen mit Auslandsvermögen (Immobilie in den USA) – Last Will of a German National owning Foreign Assets – Real Property in the USA .....	370
II. Erbvertrag .....	375
1. Grundmuster: Gegenseitiger Erbvertrag deutscher Ehegatten – Basic Form: Succession Contract of two German Spouses .....	375
2. Erbvertrag eines deutsch-ausländischen Ehepaares mit Rechtswahl – Succession Contract with Choice of Law Clause by Spouses with different Nationalities .....	381

## Inhaltsverzeichnis

III. Erb- und Pflichtteilsverzicht .....	386
1. Pflichtteilsverzicht eines Abkömmlings gegenüber deutschem und ausländischem Elternteil – Renunciation of Compulsory Portion upon the Death of the Parents .....	386
2. Wechselseitiger Erb- und Pflichtteilsverzicht zwischen deutschem und ausländischem Ehegatten – Mutual Renunciation of Inheritance and Compulsory Portion by German and Foreign National Spouse .....	391

### H. Personengesellschaftsrecht

I. Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) .....	395
1. Gesellschaftsvertrag einer Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR) – Partnership Agreement (Civil Law Partnership under German Law) .....	395
2. Vollmacht für den Geschäftsführer einer GbR – Power of Attorney granted to the managing Partner of a Civil Law Partnership .....	405
II. Offene Handelsgesellschaft (OHG) .....	408
1. Gesellschaftsvertrag einer Offenen Handelsgesellschaft (OHG) – Partnership Agreement (General Partnership under German Law) .....	408
2. Handelsregisteranmeldung über die Errichtung einer OHG – Commercial Register Application regarding the establishment of a General Partnership under German Law .....	418
3. Handelsregisteranmeldung über verschiedene Änderungen in den Verhältnissen einer OHG – Commercial Register Application regarding miscellaneous changes in the constitution of a General Partnership under German Law .....	420
4. Handelsregisteranmeldung über die Firmenänderung und die Errichtung einer Zweigniederlassung einer OHG – Commercial Register Application regarding the modification of the business name and the establishment of branch office of a General Partnership under German Law .....	423
5. Handelsregisteranmeldung über das Ausscheiden eines Gesellschafters aus einer zweigliedrigen OHG – Commercial Register Application regarding the retirement of one partner from a two-member General Partnership under German Law .....	424
6. Gesellschafterbeschluss über die Auflösung einer OHG – Resolution of the Partners regarding the dissolution of a General Partnership under German Law .....	426
7. Handelsregisteranmeldung über die Auflösung einer OHG – Commercial Register Application regarding the dissolution of a General Partnership under German Law ...	427
8. Handelsregisteranmeldung über das Erlöschen einer OHG – Commercial Register Application regarding the lapse of a General Partnership under German Law .....	429
III. Kommanditgesellschaft (KG) .....	431
1. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft (KG) – Partnership Agreement of a Limited Partnership under German Law .....	431
2. Handelsregisteranmeldungen über die Errichtung einer Kommanditgesellschaft (KG) – Commercial Register Application regarding the establishment of a Limited Partnership under German Law .....	442
3. Handelsregisteranmeldungen über den Wechsel der Gesellschafterstellung in einer KG sowie die Erhöhung und Herabsetzung einer Kommanditeinlage – Commercial Register Application regarding the modification of the partnership status and the increase/reduction of the maximum liability amount (Limited Partnership under German Law) .....	444
4. Handelsregisteranmeldung über verschiedene Wechsel von Kommanditisten – Commercial Register Application regarding miscellaneous changes in the membership of a Limited Partnership under German Law .....	447
5. Vereinbarung über die Fortsetzung einer KG nach dem Tod des einzigen Komplementärs – Agreement on the continuation of a Limited Partnership under German Law after the death of the sole General Partner .....	450
6. Handelsregisteranmeldung über die Fortsetzung einer KG nach dem Tod des einzigen Komplementärs – Commercial Register Application regarding the continuation of a Limited Partnership under German Law after the death of the sole General Partner ..	452

## Inhaltsverzeichnis

---

### J. Gesellschaft mit beschränkter Haftung

I. Gründung einer GmbH oder UG (haftungsbeschränkt) – Formation of a GmbH or UG (haftungsbeschränkt) .....	455
1. Gründungsprotokoll bei Bargründung – Formation protocol in case of contributions in cash .....	455
2. Registeranmeldung und Gesellschafterliste – Commercial Register application and shareholder list .....	459
3. Notarielle Belehrung eines Geschäftsführers, der sich im Ausland befindet – Notarial advice to a managing director residing abroad .....	464
4. Gründungsprotokoll bei Sachgründung – Formation protocol in case of contributions in kind .....	466
5. Sachgründungsbericht – Formation report in case of contributions in kind .....	469
6. Registeranmeldung bei Sachgründung – Commercial Register application in case of contributions in kind .....	471
7. Musterprotokoll zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Model deed for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability) .....	474
8. Registeranmeldung zur Gründung einer Einmann-UG (haftungsbeschränkt) – Commercial Register for the formation of an entrepreneurial company (with limited liability) .....	476
9. Gründungsvollmacht – Power of attorney to form a GmbH .....	478
II. Gesellschaftsverträge .....	480
1. Kurzer Gesellschaftsvertrag einer Einmann-GmbH – Short articles of association of a one-shareholder GmbH .....	480
2. Gesellschaftsvertrag einer Mehrmann-GmbH – Articles of association of a several-shareholder-GmbH .....	483
III. Anteilsabtretung .....	497
1. Verkauf und Abtretung eines Geschäftsanteils – Sale and assignment of company shares .....	497
2. Zustimmungserklärungen und -beschlüsse zur Veräußerung eines Geschäftsanteiles – Declarations of consent and consenting resolutions to the transfer of company shares .....	506
IV. Gesellschafterversammlungen .....	509
1. Einladung zu einer ordentlichen Gesellschafterversammlung – Invitation to a regular shareholder meeting .....	509
2. Privatschriftliche Niederschrift über Gesellschafterversammlung – Non-notarial minutes of a shareholder meeting .....	511
3. Notarielle Niederschrift über Gesellschafterversammlung wegen Satzungsänderung u. a. – Notarial minutes of a shareholder meeting on amendments of the articles, etc. ....	513
4. Registeranmeldung wegen Satzungsänderung – Commercial Register application because of amendments of articles .....	516
5. Vollmacht zur Vertretung in einer Gesellschafterversammlung – Power of attorney for representation in a shareholder meeting .....	517
V. Kapitalmaßnahmen .....	519
1. Barkapitalerhöhung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in cash .....	519
2. Registeranmeldung zur Barkapitalerhöhung – Commercial Register application for capital increase in case of contributions in cash .....	523
3. Sachkapitalerhöhung zur Unternehmenseinbringung (samt Übernahmeerklärung) – Capital increase (including subscription declaration) in case of contributions in kind .....	525
4. Registeranmeldung zur Sachkapitalerhöhung – Commercial Register application for a capital increase in case of contributions in kind .....	528

## Inhaltsverzeichnis

### K. Aktienrecht

I. Gründung .....	531
Einleitung Bargründung .....	531
1. Gründungsprotokoll – Formation Protocol .....	532
2. Vollmacht zur Errichtung einer AG – Power of Attorney for the Formation of a Stock Corporation .....	538
3. Niederschrift über die erste Sitzung des Aufsichtsrats – Minutes on the First Meeting of the Supervisory Board .....	540
4. Einzahlungsquittung und Bestätigung des Kreditinstitutes – Depository Receipt and Confirmation of the Credit Institution .....	541
5. Gründungsbericht der Gründer – Formation Report of the Founders .....	543
6. Gründungsprüfungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats – Formation Audit Report of the Management Board and the Supervisory Board .....	546
7. Berechnung des Gründungsaufwands – Calculation of the Formation Expenses .....	548
8. Anmeldung der Aktiengesellschaft zum Handelsregister – Commercial Register Application of the Stock Corporation .....	549
II. Satzung .....	557
Börsennotierte AG mit Aufsichtsrat nach dem Mitbestimmungsgesetz – Listed Stock Corporation with Supervisory Board pursuant to the Co-Determination Act .....	557
III. Aktienkauf- und Abtretungsvertrag – Share Purchase and Assignment Agreement .....	584
IV. Vorstand und Aufsichtsrat .....	600
1. Geschäftsordnung für den Vorstand – Rules of Procedure for the Management Board .....	600
2. Geschäftsordnung für den Aufsichtsrat – Rules of Procedure for the Supervisory Board .....	613
V. Hauptversammlung .....	626
1. Einberufung der ordentlichen Hauptversammlung – Convocation of the ordinary General Shareholders’ Meeting .....	626
2. Notarielle Niederschrift über die ordentliche Hauptversammlung – Notarial Minutes on the General Shareholders’ Meeting of a Stock Corporation .....	633
3. Vollmacht für die ordentliche Hauptversammlung – Power of Attorney ordinary General Shareholders’ Meeting .....	644
VI. Genehmigtes Kapital .....	646
Einleitung .....	646
1. Beschluss der Hauptversammlung über die Schaffung genehmigten Kapitals – Resolution of the General Shareholders’ Meeting on the Creation of Authorized Capital .....	647
2. Handelsregisteranmeldung der Satzungsänderung zum genehmigten Kapital – Commercial Register Application of the Amendment of the Articles of Association regarding the Authorized Capital .....	654
3. Beschluss des Vorstands über die Ausnutzung des genehmigten Kapitals gegen Sacheinlagen – Resolution of the Management Board on the Utilization of the Authorized Capital in Return for Contributions in Kind .....	657
4. Beschluss des Aufsichtsrats über die Zustimmung zur Kapitalerhöhung und über die Änderung der Satzung – Resolution of the Supervisory Board on the Approval of the Capital Increase and the Amendment of the Articles of Association .....	661
5. Zeichnungsschein – Certificate of Subscription .....	663
6. Verzeichnis der Zeichner – Index of Subscribers .....	665
7. Bericht des Prüfers über die Sachkapitalerhöhung – Audit Report of the Auditor on the Capital Increase by Way of Contribution in Kind .....	666
8. Kostenberechnung – Calculation of Costs .....	670
9. Handelsregisteranmeldung der Kapitalerhöhung und der Satzungsänderung – Commercial Register Application of the Capital Increase and the Amendment of the Articles of Association .....	672
VII. Europäische Aktiengesellschaft – SE .....	677
Einleitung .....	677
1. Gründungsplan einer Holding-SE – .....	678

## Inhaltsverzeichnis

---

2. Gründungsprotokoll für eine monistische Tochter-SE – Formation Protocol of a subsidiary SE (one-tier system) .....	689
3. Satzung: SE (monistisches System) – SE (one-tier system) .....	692
<b>L. Umwandlungsrecht</b>	
I. Verschmelzung .....	701
1. Verschmelzung einer AG mit einer AG durch Aufnahme (Verschmelzungsvertrag nach §§ 5, 60 ff. UmwG) – Merger of an AG with an AG by way of acquisition (Merger agreement pursuant to secs. 5, 60 et seqq. UmwG) .....	701
2. Verschmelzungsbericht nach § 8 UmwG – Merger report pursuant to sec. 8 UmwG ..	712
3. Verschmelzungsprüfung nach §§ 9, 60 UmwG – Merger audit pursuant to secs. 9, 60 UmwG .....	715
4. Zustimmungsbeschlüsse der Hauptversammlungen zur Verschmelzung nach §§ 13, 65 UmwG – Approvals of the general shareholders' meetings pursuant to secs. 13, 65 UmwG .....	719
5. Anmeldung der Verschmelzung und der Durchführung der Kapitalerhöhung zum Handelsregister (§§ 16, 17, 69 Abs. 2 UmwG) – Application for registration of the merger and the implementation of the capital increase to the commercial register (secs. 16, 17, 69 para. (2) UmwG) .....	723
6. Verschmelzung einer AG mit einer AG durch Neugründung (Verschmelzungsvertrag nach §§ 5, 36 ff. 73 ff. UmwG)– Merger of an AG with an AG by way of new formation (Merger agreement pursuant to secs. 5, 36 et seqq., 73 et seqq. UmwG) ....	727
7. Gründung einer Europäischen Aktiengesellschaft durch Verschmelzung (Art. 2 Abs. 1 SE-VO) .....	732
II. Spaltung .....	745
1. Aufspaltung zur Aufnahme und Neugründung (Aufspaltungs- und Übernahmevertrag – Spaltungsplan nach §§ 126, 136 UmwG) – Split-up by way of acquisition and new formation (Split-up agreement – split-up plan pursuant to secs. 126, 136 UmwG) .....	745
2. Beschluss der Hauptversammlung der übertragenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Resolution of the general shareholders' meeting of the transferring AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG .....	757
3. Beschluss der Hauptversammlung der übernehmenden AG nach §§ 125, 13 UmwG – Resolution of the general shareholders' meeting of the transferee AG pursuant to secs. 125, 13 UmwG .....	758
4. Anmeldung der Kapitalerhöhung und Aufspaltung zum Handelsregister der übernehmenden AG – Application for registration of the capital increase and the split-up in the commercial register of the transferee AG .....	760
5. Anmeldung der Gründung der übernehmenden AG – Application for registration of the formation of the transferee AG .....	762
6. Anmeldung der Aufspaltung zum Handelsregister der übertragenden AG – Application for registration of the split-up in the commercial register of the transferring AG .....	765
7. Abspaltung zur Aufnahme (Abspaltungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Demerger by way of acquisition (Demerger and transfer agreement pursuant to sec. 126 UmwG) .....	768
8. Ausgliederung zur Aufnahme unter Beteiligung von Rechtsträgern verschiedener Rechtsformen (Ausgliederungs- und Übernahmevertrag nach § 126 UmwG) – Hive-down by way of acquisition with participation of different legal entities with different legal forms (Hive-down agreement pursuant to sec. 126 UmwG) .....	783
III. Formwechsel .....	787
1. Formwechsel einer GmbH in eine AG (Umwandlungsbeschluss nach §§ 190 ff. UmwG) – Change of legal form of a GmbH into a AG (Resolution on change of legal form pursuant to secs. 190 et. seqq. UmwG) .....	787
2. Gründungsbericht der Gründer nach §§ 197 S. 1, 220, 245 Abs. 1 UmwG iVm. § 32 AktG – Formation report of the founders pursuant to secs. 197 sen. 1, 220, 245 para. (1) UmwG in connection with sec. 32 AktG .....	793

## Inhaltsverzeichnis

3. Gründungsbericht des Vorstands und des Aufsichtsrats nach § 197 UmwG iVm. §§ 33, 34 AktG – Formation report of the Management Board and Supervisory Board pursuant to sec. 197 UmwG in connection with secs. 33, 34 AktG .....	797
IV. Gründung einer Europäischen Aktiengesellschaft durch Umwandlung (Art. 2 Abs. 4 SE-VO) .....	801
1. Umwandlungsbeschluss – Resolution on the change of legal form .....	801
2. Umwandlungsplan – Transformation Plan .....	802

### M. Unternehmensverträge

1. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag nach § 291 AktG – Domination and profit transfer agreement pursuant to sec. 291 AktG .....	809
2. Bericht über den Unternehmensvertrag nach § 293 a AktG – Report with regard to the intra-group agreement pursuant to sec. 293 a AktG .....	821
3. Anmeldung des Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrags zum Handelsregister – Application of the domination and profit transfer agreement .....	823
4. Beherrschungs- und Gewinnabführungsvertrag mit einer GmbH – Domination and profit transfer agreement with a GmbH .....	825

### N. Unternehmenskauf

1. Vertraulichkeitsvereinbarung – Non-Disclosure Agreement .....	833
2. Absichtserklärung – Letter of Intent .....	845
3. Put Option zum Anteilsverkauf (verkäuferfreundlich) .....	853
4. Verkauf von Vermögensgegenständen (Asset-Deal, käuferfreundlich) – Sale of Assets (Asset-Deal, Purchaser friendly) .....	866

### O. Vertriebsrecht

I. Handelsvertreter .....	911
1. Handelsvertretervertrag – Commercial Agency Agreement .....	911
2. Ordentliche Kündigung – Ordinary Notice of Termination .....	935
3. Abmahnung – Warning Notice .....	936
II. Vertragshändlerrecht .....	939
1. Vertragshändlervertrag – Distributorship Agreement .....	939
2. Geltendmachung eines Ausgleichsanspruchs – Claim for Indemnity Payment .....	961
III. Franchising .....	964
1. Franchisevertrag – Franchise Agreement .....	964
2. Produkt-Franchisevertrag .....	987

### P. IT-Recht

1. Softwarelizenzvertrag – Software License Agreement .....	999
2. Softwarepflege- und Unterstützungsvertrag – Software Maintenance and Support Agreement .....	1016
3. Softwareerstellung- und Anpassungsvertrag – Software Programming and Customizing Agreement .....	1038

### Q. Gewerblicher Rechtsschutz

I. Vertraulichkeitsvereinbarung – Confidentiality Agreement .....	1069
II. Marken .....	1078
1. Markenlizenzvertrag – Trademark License Agreement .....	1078
2. Abgrenzungsvereinbarung – Coexistence Agreement – .....	1097
III. Patente .....	1104
1. Patent- und Know How-Lizenzvertrag – Patent- and Know How-License Agreement .....	1104
2. Vergütungsvereinbarung für Arbeitnehmererfindung – Remuneration agreement for employee invention .....	1120

# beck-shop.de

## Inhaltsverzeichnis

---

IV. Kaufverträge .....	1128
1. Markenkauf- und Markenübertragungsvertrag – Trademark Purchase and Transfer Agreement .....	1128
2. Domainkaufvertrag – Domain Name Purchase Agreement .....	1133

### **R. Finanzierungen**

1. Kreditvertrag – Facility Agreement .....	1139
2. Konsortialvertrag – Agency Agreement .....	1179
3. Sicherheiten-Poolvertrag – Security Pooling Agreement .....	1192
Gesamtwortliste .....	1207
Sachverzeichnis .....	1277